



Мехмет САМСАР,
*Надзвичайний і Повноважний Посол
Республіки Туреччина в Україні*

НАС ЄДНАЄ НЕ ТІЛЬКИ ЧОРНЕ МОРЕ

Дипломатичні відносини між Туреччиною та Україною було встановлено Протоколом, який підписано 3 лютого 1992 року, невдовзі після здобуття Україною незалежності. З огляду на свою важливу роль у підтриманні стабільності у нашому регіоні, Туреччина надає великого значення своїм відносинам з Україною і бажає розвивати співробітництво в усіх сферах. У 2003 році країну було визначено як пріоритетну для розвитку взаємин.

Імпульс, якого набули політичні відносини між Туреччиною та Україною протягом останніх років, отримав подальший розвиток завдяки взаємним візитам на високому рівні. В рамках візиту Міністра закордонних справ Туреччини Ахмета Давутоглу до України 5–6 травня 2010 року, було парафоровано Спільну декларацію про створення Стратегічної Ради Високого Рівня (СРВР) з метою виведення взаємозв'язків Туреччини з Україною до рівня стратегічного партнерства.

Після підписання вказаної Декларації Прем'єр-Міністром Реджепом Таїїпом Ердоганом та Президентом України Віктором Януковичем під час офіційного візиту Прем'єр-Міністра до України 24–25 січня 2011 року, було створено СРВР, і двосторонні відносини піднялися з рівня дружніх і добросусідських відносин до рівня стратегічного партнерства.

СРВР – це орган, в рамках якого раз на рік зустрічається ряд міністрів з обох країн під головуванням Прем'єр-Міністра Туреччини і Президента України для обговорення стану двосторонніх відносин в різних сферах.

Під час візиту Прем'єр-Міністра Реджепа Таїіпа Ердогана, який став поворотним моментом у відносинах між двома країнами, було прийнято рішення розпочати переговори щодо Угоди про зону вільної торгівлі та Угоди про відміну віз.

Костянтин Грищенко, Міністр закордонних справ України, відвідав Туреччину з офіційним візитом 13 липня 2011 року. Під час візиту було проведено перше засідання «Спільної групи стратегічного планування», яку було створено в рамках СРВР під спільним головуванням Міністрів закордонних справ.

Віктор Янукович відвідав Анкару 22 грудня 2011 року для участі у першому засіданні СРВР. Під час цього візиту, Президент України і Прем'єр-Міністр Туреччини підписали спільну заяву. Документ підтверджує важливість першого засідання СРВР і бажання обох сторін підвищувати своє стратегічне партнерство в усіх сферах.

Також в присутності Президента України і Прем'єр-Міністра Туреччини було підписано кілька двосторонніх документів, серед яких Угода між Урядом Туреччини і Урядом України про умови взаємних поїздок громадян, спрямована на відміну візових вимог та План дій з розвитку двосторонніх відносин між Республікою Туреччина і Україною на 2012–2013 роки.

Під час засідання СРВР було прийнято рішення про наступне засідання Стратегічної Ради, яке відбудеться у другій половині 2012 року в Україні.

Економічні відносини між Туреччиною і Україною також значно поліпшилися протягом останніх років, однак тенденція зростання уповільнилася через світову фінансову кризу. Зовнішній товарообіг, який становив 8,2 мільярди доларів США у 2008 році, знизився до 4,1 мільярдів доларів США у 2009 році. Обсяги двосторонньої торгівлі почали відновлюватися у 2010 році і становили більше 5 мільярдів доларів США, станом на сьогодні двостороння торгівля досягла 6 мільярдів доларів США. Під час візиту Прем'єр-Міністра Туреччини до Києва у 2011 році, обидва лідери поставили за мету збільшити щорічний обсяг двосторонньої торгівлі до 20 мільярдів доларів США протягом п'яти років.

Сировина, будучи важливою позицією у збільшенні прибутків промисловості, є основним об'єктом імпорту з України. Вона посідає друге місце після Російської Федерації серед країн, до

яких ми здійснюємо експорт. Імпорт у 2010 році склав 3,8 мільярдів доларів США.

Основними об'єктами експорту до України є цитрусові, продукти нафтохімії, автомобілі, пластмаси та пластмасові вироби, електротехнічне обладнання та електроприлади. Основними об'єктами імпорту є залізо, продукція з вуглецевої сталі, гарячекатане залізо, сталева продукція, алюміній і пшениця.

Понад 400 турецьких компаній працюють в Україні. За оцінками експертів, прямі турецькі інвестиції становлять понад 1 мільярд доларів США. Турецькі будівельні компанії реалізовували в Україні різноманітні проекти, загальна вартість яких перевищує 2,8 мільярдів доларів США.

Туреччина посідає друге місце серед країн, які відвідують українці з туристичною метою. У 2011 році кількість українських громадян, які відвідали Туреччину, становила майже 600 тисяч осіб.

В рамках Угоди про технічну і фінансову співпрацю, підписаної з Україною 14 листопада 2002 року, вартість проєктів, здійснених до цього часу в Автономній Республіці Крим через Координаційний Офіс ТІКА, що знаходиться у столиці Автономної Республіки Сімферополі, становить 22 мільйони доларів США. Турецьке Агентство Співробітництва і Розвитку має бажання поширити свою діяльність по всій Україні.

Присутність кримських татар, які живуть в Україні, розглядається як елемент, який зміцнює дружні відносини між двома країнами. Політика України, спрямована на підтримку репатріації кримських татар та їх облаштування на рідній землі, що схвально сприймається нашою стороною і розглядається як добрий намір. Наш проєкт з будівництва 1000 житлових будинків було втілено в життя; ми ініціювали його з метою надання допомоги у розв'язанні житлової проблеми, яку мали кримські татари після повернення на свою рідну землю після розпаду Радянського Союзу.

Посольство Туреччини в Україні знаходиться в Києві, а також Генеральне Консульство — в Одесі і Почесні Консульства — у Дніпропетровську і Сімферополі. Україна має своє Посольство в Анкарі, Генеральне Консульство у Стамбулі і Почесні Консульства в Чанаккале, Ізмірі та Анталії.

Mehmet SAMBAR,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Turkey to Ukraine*

WE ARE UNITED NOT ONLY BY THE BLACK SEA

Diplomatic relations between Turkey and Ukraine were established with the Protocol signed on 3 February 1992, shortly after acquisition of independence by Ukraine. Given its important role in the maintenance of stability in our region, Turkey attaches importance to its relations with Ukraine and desires to develop cooperation in every sphere. Ukraine was designated as the priority country to develop relations in 2003.

The impetus obtained during recent years in political relations between Turkey and Ukraine, have further gained ground with the reciprocal high level visits. Within the framework of Turkish Foreign Minister Ahmet Davutoglu's visit to Ukraine on 5–6 May 2010, the Joint Declaration on the Establishment of the High Level Strategic Council (HLSC) was initialed with a view to elevating our relations with Ukraine to the level of strategic partnership.

When the aforementioned Declaration was signed by Prime Minister Recep Tayyip Erdogan and Ukrainian President Victor Yanukovych during Prime Minister's official visit to Ukraine on 24–25 January 2011, the HLSC was established and bilateral relations grew to the strategic partnership level from the friendly and good-neighborly relations level. HLSC is a body where several ministers from both countries meet once a year under the chairmanship of Turkish Prime Minister and President of Ukraine and discuss the state of bilateral relations in all areas.

During the visit of Prime Minister Erdogan that became the turning point in the relations between the two countries, decision was taken on the issue of commencing negotiations on the Agreement on Free Trade Zone and the Agreement on Visa Exemption. Mr. Kostyantyn Gryshchenko, Minister of Foreign Affairs of Ukraine, paid an official visit to Turkey on 13 July 2011. During this visit, the first meeting of «the Joint Strategic Planning Group» established within the HLSC under the co-chairmanship of the Ministers of Foreign Affairs, was held.

President Yanukovich visited Ankara on 22 December 2011 for HLSC's first meeting. During this visit, President Yanukovich and Prime Minister Erdogan have signed a joint statement. The document confirms the importance of the first meeting of the HLSC and the desire of both parties to improve their strategic partnership in all areas.

Also, in the presence of President of Ukraine and Prime Minister of Turkey several bilateral documents were signed including the Agreement between the Government of Turkey and the Government of Ukraine on the Terms of Reciprocal Travel of Citizens which aims at abolishing visa requirement and Action Plan on Developing Bilateral Relations between the Republic of Turkey and Ukraine in 2012–2013. During the HLSC, it was decided that the next meeting of the Strategic Council will be held in the second part of 2012 in Ukraine.

Economic relations between Turkey and Ukraine have also improved considerably in recent years. However, the upward trend in these figures has slowed down due to the global financial crisis. Foreign trade turnover which equaled 8.2 billion USD in 2008 dropped to 4.1 billion USD in 2009. Bilateral trade started to recover in 2010 and exceeded 5 billion USD, bilateral trade reached 6 billion USD. During the visit of Prime Minister Erdogan to Kiev



in 2011, the two leaders set as an objective to increase the annual bilateral trade volume to 20 billion USD within five years.

The raw materials, being a starting point in industrial profits, are the major advanced subject of imports from Ukraine. This is the main reason due to which bilateral trade is in Ukraine's favor. Ukraine is at the second position among the countries to which we export after the Russian Federation, along with imports of 3.8 billion USD in 2010.

The major items of exports to Ukraine are citric fruit, petrochemical products, vehicles, plastics and plastic items, electric technical equipment and electric appliances. The major items of imports are iron, products of plain steel, hot-rolled iron and steel products, aluminum and wheat. There are over 400 Turkish companies operating in Ukraine. Turkey's direct investments are estimated to be more than 1 billion USD. Turkish construction companies have realized various projects in Ukraine, value of which exceeds 2.8 billion USD in total. Turkey ranks second among the countries visited by Ukrainian citizens for touristic purposes. In 2011, almost 600.000 Ukrainian citizens visited Turkey.

Within the framework of the Agreement on Technical and Financial Cooperation signed with Ukraine on 14 November 2002, the cost of the projects implemented until present time in the Autonomous Republic of Crimea through TICA Coordinating Office located in the capital of the Autonomous Republic of Crimea, Simferopol, is 22 million USD. The Turkish Cooperation and Development Agency is willing to extend its activities throughout Ukraine.

Presence of Crimean Tatars living in Ukraine is regarded as an element that consolidates friendly relations between the two countries. The Ukrainian policy aimed at supporting to Crimean Tatars' repatriation and settlement in their homeland is favorably accepted by our side and is regarded as good intentions. Our project in the construction of 1000 residential buildings has been implemented; we initiated it with the purpose of providing assistance in the resolution of the housing problem encountered by the Crimean Tatars having returned to their homeland after the collapse of the Soviet Union. Turkey has got its Embassy to Ukraine in Kyiv, Consulate-General in Odessa and Honorary Consulates in Dnipropetrovsk and Simferopol. Ukraine has got its Embassy in Ankara, Consulate-General in Istanbul and Honorary Consulates in Canakkale, Izmir and Antalya.